Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

Partenariat Ikas-Éducation nationale-OPLB : Avenant 2022 entre l'OPLB et Ikas

Hezkunde nazionala-EEP-Ikas partaidetza : EEP eta Ikas-en arteko 2022ko hitzarmen gehigarria

Contexte et présentation du projet :

Depuis 2006, un partenariat lie le centre pédagogique Ikas, l'Éducation nationale et l'Office Public de la Langue Basque, formalisé par une convention cadre signée pour la première fois le 15 novembre 2006, puis renouvelée le 16 juillet 2010, le 19 septembre 2014, le 12 juillet 2017 et le 15 octobre 2021.

Cette convention cadre a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'exerce la participation financière de l'OPLB et de l'Éducation nationale permettant au centre pédagogique Ikas de développer ses activités dans le cadre de sa mission de production et diffusion du matériel pédagogique en langue basque.

Les participations financières sont constituées de :
- la mise à disposition de postes permanents et de délégations horaires par le Ministère de l'Éducation nationale ;
- la subvention annuelle de l'OPLB englobant la subvention de fonctionnement, les dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique et, le cas échéant, les aides relatives aux mesures d'accompagnement au renforcement d'Ikas.

Conformément à l'article 7 de cette convention-cadre, l'OPLB et Ikas élaborent chaque année un avenant à la convention-cadre qui précise, sur la base des axes généraux de partenariat fixés, les modalités pratiques du partenariat pour l'année, en particulier les programmes éditoriaux à produire par Ikas dans l'année et le montant de l'aide financière attribuée par l'OPLB à Ikas.

Le document annexé au présent rapport constitue le projet d'avenant 2022. Il fixe le montant de la subvention annuelle attribuée par l'OPLB au centre Ikas à 410.000 €, ainsi répartie :
- 262.937 € pour l'aide au fonctionnement ;
- 147.063 € pour les frais externes de production de matériel pédagogique.

Il définit la liste des ouvrages que l'OPLB et Ikas conviennent de publier dans l'année, les modalités de réalisation et de diffusion de ces ouvrages et les modalités de versement par l'OPLB des sommes engagées par Ikas pour la production du matériel pédagogique convenu.

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2006az geroztik, partaidetza batek lotzen ditu hitzarmen marko baten bidez Hezkuntza Ministerioa, Ikas zentroa eta Euskararen Erakunde Publikoa. Hitzarmen marko hau 2006ko azaroaren 15ean izenpetu zen lehen aldiz eta 2010eko uztailaren 16an, 2014ko irailaren 19an, 2017ko uztailaren 2an eta 2021eko urriaren 15an arraberritu zen.

Hitzarmen honek zehazten du zer baldintzatan eta nola Euskararen Erakunde Publikoak eta Hezkunde Nazionalak Ikas zentroa lagunduko duten haren jarduerak garatzen euskarazko ikas-materiala ekoizteko eta hedatzeko betekizunean.

Hona bakoitzaren ekarpena:
- Hezkunde Ministerioak, Ikasen esku postu iraunkor eta oren delegazioak ematen ditu;
- EEP-k urteroko diru laguntza ematen dio Ikasi. Diru laguntza honetan, funtzionamendurako diru ekarpena, ikas materialaren ekoizpenerako diru ekarpena, eta beharrez Ikas azkartzeko finkatu laguntza neurriei dagokien diru ekarpena sartzen dira.

Hitzarmen horren 7. artikuluan idatzia den bezala, EEPk eta Ikasek, urte guztiz, oinarrizko hitzarmen-markoaren gehigarri bat finkatzen dute, urterako pentsatua den partaidetza zehazten duena, bereziki Ikasek urtean ekoiztu beharreko argitalpen programa xeheki emanez eta EEPk Ikasi urterako emanen dion dirutza zenbatekoa izanen den finkatuz.

Txosten honi lotua zaion dokumentua 2022ko gehigarri egitasmoa da. EEPk Ikas-i bere funtzionamendurako emanen zaion urteko diru-laguntza finkatzen du: 410.000 €, hots :
- 262.937 € funtzionamendu laguntzarako;
- 147.063 € ikasmaterialaren ekoizpenerako.

Urtean zehar Ikasek eta EEPk argitaratzeko adostu duten obren zerrenda eta ekoizte eta hedatze baldintzak zehazten ditu, baita ikasmaterialaren ekoizteko Ikasek engaiatuko dituen gastuentzat EEPk eginen dituen isurpenen modalitateak ere.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter le projet d'avenant 2022 annexé au présent rapport ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cet avenant, une fois y avoir apporté, le cas échéant, des modifications à la marge que pourraient proposer les responsables du centre pédagogique Ikas ;
- d'engager sur l'exercice 2022 une enveloppe budgétaire de 410.000 € pour permettre la mise en œuvre des engagements convenus.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia :

Elementu hauek guztiek kontuan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- dokumentu honi lotua zaion 2022ko gehigarriaren onartzea;
- EEPren lehendakariari baimena ematea gehigarri horren izenpetzeko, Ikas pedagogia zentroko arduradunek beharrez proposa litzaketen bigarren mailako aldaketak ekarri ondoan;
- 2022ko aurrekontuan 410.000 €-ko diru-zamaren engaiatzea, hitzartu engaiamenduak plantan ezartzeko.

Aho batez onartua.

IKAS EUSKAL PEDAGOGIA ZERBITZUARI

BURUZKO OINARRIZKO HITZARMENAREN

2022KO ERANSKINA

AVENANT 2022

A LA CONVENTION-CADRE RELATIVE

AU CENTRE PÉDAGOGIQUE IKAS

<u>Entre les soussignés :</u>

l'Office public de la langue basque (OPLB) représenté par son président **Antton CURRUTCHARRY**

et

le Centre pédagogique Ikas, représenté par sa présidente, **Maite ERDOZAINTZI-ETXART**

<u>Honako hauek izenpeturik :</u>

Euskararen Erakunde Publikoak, lehendakari duen **Antton CURRUTCHARRY**ek ordezkaturik, bestetik

eta,

Ikas pedagogia zentroak, lehendakari duen **Maite ERDOZAINTZI-ETXART**ek ordezkaturik

PREAMBULE

Depuis 2006, un partenariat lie l'Education nationale, le centre pédagogique Ikas et l'Office public de la langue basque, formalisé par une convention-cadre signée pour la première fois le 15 novembre 2006, puis renouvelée le 16 juillet 2010, le 19 septembre 2014, 12 juillet 2017 et le 15 octobre 2021.

Cette nouvelle convention-cadre a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'exerce la participation financière de l'OPLB et de l'Éducation nationale permettant au centre pédagogique Ikas de développer ses activités dans le cadre de sa mission de production et diffusion du matériel pédagogique en langue basque.

Les participations financières sont constituées de :
- la mise à disposition de postes permanents et de délégations horaires par le Ministère de l'Éducation nationale ;
- la subvention annuelle de l'OPLB englobant la subvention de fonctionnement, les dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique et, le cas échéant, les aides relatives aux mesures d'accompagnement au renforcement d'Ikas.

L'article 3-4 de la convention cadre précise que l'OPLB et Ikas signeront un avenant annuel afin de préciser les modalités des aides annuelles attribuées par l'OPLB au centre Ikas.

***

SAR HITZA

2006az geroztik, partaidetza batek lotzen ditu hitzarmen marko baten bidez Hezkuntza Ministerioa, Ikas zentroa eta Euskararen Erakunde Publikoa. Hitzarmen marko hau 2006ko azaroaren 15ean izenpetu zen lehen aldiz eta 2010eko uztailaren 16an, 2014ko irailaren 19an, 2017ko uztailaren 2an eta 2021eko urriaren 15ean arraberritu zen.

Hitzarmen berri honek zehazten du zer baldintzatan eta nola Euskararen Erakunde Publikoak eta Hezkunde Nazionalak Ikas zentroa lagunduko duten haren jarduerak garatzen euskarazko ikas-materiala ekoizteko eta hedatzeko betekizunean.

Hona bakoitzaren ekarpena:
- Hezkunde Ministerioak, Ikasen esku postu iraunkor eta oren delegazioak ematen ditu.
- EEP-k urteroko diru laguntza ematen dio Ikasi. Diru laguntza honetan, funtzionamendurako diru ekarpena, ikas materialaren ekoizpenerako diru ekarpena, eta beharrez Ikas azkartzeko finkatu laguntza neurriei dagokien diru ekarpena sartzen dira.

Hitzarmen-markoaren 3-4 artikuluak zehazten du EEP-k eta Ikas zentroak urteko eranskin bat izenpetuko dutela EEP-k Ikas zentroari esleitzen dituen urteko diru laguntzak zehazteko.

***

ARTICLE 1 : OBJET

Le présent avenant à la convention cadre, conformément à l'article 3-4 de la convention cadre précitée, a pour but de préciser les modalités des aides attribuées par l'OPLB à Ikas pour l'année 2022. Cette subvention comprend une aide au fonctionnement et des dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique (prise en compte des coûts externes à l'édition dudit matériel).

1. ARTIKULUA: GAIA

Oinarrizko hitzarmeneko 3-4 artikuluak dioen bezala, hitzarmen gehigarri honen helburua da EEP-k Ikasi 2022an emanen dion diru laguntza zehaztea. Funtzionamendurako diru ekarpenak eta ikasmateriala ekoizteko diru ekarpenak (argitalpen saileko kanpo gastuak) osatzen dute diru laguntza.

ARTICLE 2 : SUBVENTION DE FONCTIONNEMENT POUR L'ANNÉE 2022

Le centre Ikas a présenté pour l'année 2022 une demande de subvention précisant le programme d'activités détaillé, les budgets prévisionnels, le compte de résultat 2021 et le bilan au 31/12/2021, ainsi que les projets éditoriaux de l'année 2022, accompagnés des justificatifs précisant les charges externes.

L'aide financière attribuée par l'OPLB au centre Ikas pour son fonctionnement au titre de l'année 2022 est de 262.937 € (259.971 € en 2021).

2. ARTIKULUA: 2022KO FUNTZIONAMENDURAKO DIRU LAGUNTZA

Ikas zentroak 2022. urterako diru laguntza eskaera aurkeztu du. Horretarako, jarduera programa zehaztu du, eta aurrekontuak, 2021eko kontuen emaitza eta 2021/12/31ko bilana aurkeztu ditu, baita 2022ko argitalpen proiektuak ere, proiektu hauei dagozkien kanpoko gastuen egiaztagiriak emanez.

2022. urteko funtzionamendurako, EEP-k Ikas zentroari esleitzen dion diru laguntza 262.937 €-koa da (259.971 €-koa 2021ean).

ARTICLE 3 : DOTATIONS SPÉCIFIQUES POUR LA PRODUCTION DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

Le programme éditorial du centre pédagogique Ikas s'appuie sur les conclusions des comités éditoriaux, (notamment celui du 24 novembre 2021), étant rappelé que le comité éditorial réunit les représentants des corps d'inspection de l'Éducation nationale (1er et 2nd degrés), les responsables pédagogiques des filières privées et de l'enseignement du basque aux adultes (AEK), les représentants des enseignants des trois filières scolaires (1er et 2nd degrés), les représentants du réseau Canopé et de l'OPLB.

Le programme éditorial 2022 (adossé à la demande de subvention) a été validé par le Conseil d'administration du centre Ikas du 12 avril 2022 et voté par l'Assemblée générale du 14 mai 2022.

Article 3-1 : L'OPLB et Ikas conviennent de publier les titres suivants :

- *Hartza iratzarri da (Le réveil de l'ours),* création d'un album par Xantal Barneix, pour les cycles 1 et 2, pour un coût de 4.021 € ;
- *Izar saltzailea (Le vendeur d'étoiles),* album créé par Eneko Bidegain et Ane Baskaran pour le cycle 3, pour un coût de 11.169 € ;
- *Intza eta Tomas - laminen iturria (Intza et Tomas – la source des lamina)* album créé par Elise Dilet et Antton Hariñordoki pour les cycles 3 et 4, pour un coût de 6.407 € ;
- *Méthode heuristique de Mathématiques* pour le CM1, adaptation des capsules vidéo *Les fondamentaux* de Canopé :
    - *23 vidéos* : 6.900 €
- *Méthode heuristique de Mathématiques* pour le CM2, traduction de la méthode des éditions Nathan :
    - *Mini-fichiers,*
    - *Matériel photocopiable,*
    - *Vidéos*

  Coût prévisionnel : 12.465 €
- *Euskara 4,* création des contenus du 4ème tome de la méthode d'apprentissage de l'euskara en CM1 par Régine Elosegi, pour un coût prévisionnel de 8.827 € ;
- *Euskara 2. mailan (2022)* : poursuite de la création d'outils d'apprentissage de l'euskara dans le secondaire pour un coût de 20.522 € (financement d'un poste à mi-temps de janvier à décembre 2022) ;
- *Historia 2. mailan (2022)*, poursuite de l'élaboration d'outils pédagogiques pour un coût de 29.814 € (financement d'un poste à mi-temps de janvier à décembre 2022)
- 10 réimpressions :
    - *Euskara 1 – 1. partea,* réédition du manuel de l'élève Euskara 1 (partie 1) ; coût de 4.208 € ;
    - *Euskara 1 – 2. partea,* réédition du manuel de l'élève Euskara 1 (partie 2) ; coût de 3.000 € ;
    - *Euskara 2 – eskuliburua,* réédition du manuel de l'élève Euskara 2 ; coût prévisionnel : 6.354 € ;

3. ARTIKULUA: IKASMATERIALA EKOIZTEKO DIRU LAGUNTZA BEREZIA

Ikas zentroaren argitalpen programa, argitalpen batzordeen ondorioetan oinarritua da, (batez ere 2021eko azaroaren 24koa), jakinez batzorde horretan Hezkuntza Ministerioko ordezkariak, irakaskuntza katolikoko arduradun pedagogikoak, AEK-ko arduradunak, hiru sareetako irakasleen ordezkariak (1. eta 2. mailakoak), Canopé sareko ordezkariak eta EEP-ko ordezkariak bilduak direla.

Ikasek egindako diru laguntzaren eskaerari doakion 2022ko argitalpen programa, Ikaseko 2022ko apirilaren 12ko Administrazio Kontseiluan onartu zen eta 2022ko maiatzaren 14ko Biltzar Nagusian bozkatu.

3-1. artikulua: EEP eta Ikas ados dira ondoko obrak argitaratzeko:

- *Hartza iratzarri da*, Xantal Barneixek sortu albuma, 1. eta 2. zikloentzat, aurreikusi kostua: 4.021 €;
- *Izar saltzailea,* Eneko Bidegainek eta Ane Baskaranek sortu albuma 3. zikloarentzat; aurreikusi kostua: 11.169 €;
- *Intza eta Tomas laminen iturria*, Elise Diletek eta Antton Hariñordokik sortu albuma 3. et 4. zikloentzat; aurreikusi kostua: 6.407 €;
- *Matematikako Metodo Heuristikoa (MHM*) 4. urtekoentzat, Canoperen *Les fondamentaux* bideoen egokitzapena:
    - *23 bideo*, aurreikusi kostua: 6.900 €
- *Matematikako Metodo Heuristikoa (MHM) 5. urtekoentzat*, Nathan argitaletxearen metodoaren itzulpena:
    - *Mini-fitxategiak,*
    - *Material fotokopiagarria,*
    - *Bideoak.*

  Aurreikusi kostua: 12.465 €
- *Euskara 4*, Euskara 4. urtean, materialaren sortzea (R. Elosegi), aurreikusi kostua: 8.827 €;
- *Euskara 2. mailan (2022)*, euskara irakasteko baliabideen sortzea (segida) 2. mailan programa berrien arabera; aurreikusi kostua: 20.522 €
  (postu erdi baten diruztatzea 2022ko urtarriletik abendura);
- *Historia kolegioan (2022)*, pedagogia tresnen sortzea (segida), aurreikusi kostua: 29.814 €
  (postu erdi baten diruztatzea 2022ko urtarriletik abendura)
- 10 berrargitalpen:
    - *Euskara 1 – eskuliburuaren 1. partea,* berrargitalpena; aurreikusi kostua: 4.208 €;
    - *Euskara 1 – eskuliburuaren 2. partea,* berrargitalpena; aurreikusi kostua: 3.000 €;
    - *Euskara 2 – eskuliburua,* berrargitalpena; aurreikusi kostua: 6.354 €;
    - *Haramat CE1, trebatzeko fitxategia eta geometriako kaiera*, Hatier itzulpenak; aurreikusi kostua: 9.428 €;

- *Haramat CE1 cahier de géométrie et fichier d'entrainement*, traductions Hatier ; coût prévisionnel : 9.428 € ;
- *Haramat CE2 cahier de géométrie et fichier d'entrainement*, traductions Hatier ; coût prévisionnel : 8.856 € ;
- *Haramat CM1 manuel de l'élève et lexique*, traduction Hatier ; coût prévisionnel : 6.837 € ;
- *Fisika-Kimika 4.a (Physique-Chimie*, manuel de 4ème), création Ikas ; coût prévisionnel : 1.529 € ;
- *Questions d'ados 2022*, traduction INPES ; coût prévisionnel : 1.092 € ;
- *Ikasbide A1.1, fichier de l'élève* (version librairie) ; coût prévisionnel : 2.819 € ;
- 3 albums créés par Ikas : *Beldartxo lagunkina, Hartxoa baratzean gaindi, Har ttipia baratzean gainti* ; coût prévisionnel : 2.818 €.

En ce qui concerne la littérature jeunesse, Ikas s'assure de l'accompagnement des albums par la diffusion de pistes d'exploitation pédagogique.
Ikas devra préciser à titre indicatif le niveau scolaire de chaque album de littérature jeunesse.

Article 3-2 : Ikas prend en charge la gestion du projet du point de vue financier, administratif, pédagogique et technique, à savoir :

- élaboration du cahier des charges ;
- conception du contenu (en collaboration avec des enseignants volontaires) ;
- saisie et numérisation des documents (textes et images) ;
- élaboration de la feuille de style ;
- composition de l'ensemble de l'ouvrage (y compris la couverture) ;
- réalisation des corrections jusqu'au bon à tirer.

Article 3-3 : Ikas prend la responsabilité de l'obtention des droits de reproduction des textes et images auprès des éditeurs concernés et de tous les ayants droit.

Article 3-4 : Le prix public et le tirage de l'ouvrage est fixé à :

- *Hartza iratzarri da!* prix public : 7 €, tirage à 2000 exemplaires dont 200 exemplaires en souletin ;
- *Izar saltzailea*, prix public : 12 €, tirage à 1800 exemplaires ;
- *Intza eta Tomas 2 : Laminen iturria*, prix public : 9 €, tirage à 1800 exemplaires ;
- *Méthode heuristique de Mathématiques* pour le CM2 :
  - *Mini-fichiers*, prix public : 7 €, tirage à 1200 exemplaires ;
  - *Matériel photocopiable*, prix public : 25 €, tirage à 250 exemplaires.
- 10 réimpressions :
  - *Euskara 1, 1. partea – manuel de l'élève*, prix public : 18 €, tirage à 300 exemplaires ;
  - *Euskara 1, 2. partea – manuel de l'élève*, prix public : 15 €, tirage à 300 exemplaires ;
  - *Euskara 2 – manuel de l'élève*, prix public : 27 €, tirage à 350 exemplaires ;

- *Haramat CE2, trebatzeko fitxategia eta geometriako kaiera*, Hatier itzulpenak; aurreikusi kostua: 8.856 €;
- *Haramat CM1 eskuliburua*, Hatier itzulpena; aurreikusi kostua: 6.837 €;
- *Fisika eta Kimika 4.a eskuliburua*, Ikasek sortua; aurreikusi kostua: 1.529€;
- *Nerabeen galdeak (2022)*, Inpes itzulpena; aurreikusi kostua: 1.092 €;
- *Ikasbide A1.1, ikaslearen eskuliburua* (liburudendetan zabaltzeko); aurreikusi kostua: 2.819 €;
- 3 album, Ikasek sortuak: *Beldartxo lagunkina, Hartxoa baratzean gaindi, Har ttipia baratzean gainti*; aurreikusi kostua: 2.818 €.

Gazte literaturari dagokionez, Ikasek segurtatzen du albumak ustiapen pedagogiko proposamenez osatuak izanen direla.
Ikasek, adierazgarri gisa, gazte literaturako album guzien eskola maila zehaztu beharko du.

3-2. artikulua: Ikasek beregain hartzen du proiektuaren kudeaketa bai diru mailan, bai administratiboki, bai pedagogikoki eta bai teknikoki. Bere gain da beraz:

- kargu kaiera finkatzea;
- edukia asmatzea (irakasle boluntarioen laguntzarekin);
- datuak eskuratzea eta forma numerikoan sartzea (testuak eta irudiak);
- estilo orria asmatzea;
- liburuaren osatze orokorra egitea (lehen orrialdea barne);
- zuzenketak egitea argitaratzeko baimena arte.

3-3. artikulua: Ikasek beregain hartzen du testu edo irudi erreprodukzio eskubideak eskuratzea argitaletxe edo eskubidedunengandik.

3-4. artikulua: Obraren prezioa eta argitaratze kopurua honakoa da:

- *Hartza iratzarri da!* prezio publikoa: 7 €, kopurua: 2000 ale, barne: 200 zubereraz;
- *Izar saltzailea*, prezio publikoa: 12 €, kopurua: 1800 ale;
- *Intza eta Tomas 2 : Laminen iturria*, prezio publikoa: 9 €, kopurua: 1800 ale;
- *Matematikako Metodo Heuristikoa* CM2 maila:
  - *Mini-fitxategiak*, prezio publikoa: 7 €, kopurua: 1200 ale ;
  - *Material fotokopiagarria*, prezio publikoa: 25€ kopurua: 250 ale.
- 10 berrargitalpen:
  - *Euskara 1, 1. partea – ikaslearen eskuliburua*, prezio publikoa: 18 €, kopurua: 300 ale;
  - *Euskara 1, 2. partea – ikaslearen eskuliburua*, prezio publikoa: 15 €, kopurua: 300 ale;
  - *Euskara 2 – ikaslearen eskuliburua*, prezio publikoa: 27 €, kopurua: 350 ale;
  - *Haramat CE1 – trebatzeko fitxategia*, prezio publikoa: 8 €, kopurua: 1500 ale;

- *Haramat CE1 – fichier d'entrainement*, prix public : 8 €, tirage à 1500 exemplaires ;
- *Haramat CE1 – cahier de géométrie*, prix public : 3 €, tirage à 900 exemplaires
- *Haramat CE2 – fichier d'entrainement*, prix public : 8 €, tirage à 700 exemplaires ;
- *Haramat CE2 – cahier de géométrie*, prix public : 3 €, tirage à 1200 exemplaires ;
- *Haramat CM1 – manuel de l'élève et lexique*, prix public : 14 €, tirage à 400 exemplaires ;
- *Physique-Chimie 4ème*, prix public : 10€, tirage à 150 exemplaires ;
- *Questions d'ados 2022*, prix public : 1€, tirage à 700 exemplaires ;
- *Méthode Ikasbide 1 (A1.1)* d'AEK, fichier de l'élève, prix public : 21 €, tirage à 350 exemplaires ;
- *Beldartxo lagunkina*, prix public : 6 €, tirage à 300 exemplaires ;
- *Hartxoa baratzean gaindi*, *Har ttipia baratzean gaint*, prix public : 5 €, tirage à 400 exemplaires dont 100 exemplaires en souletin.

Article 3-5 : Tout retirage ou nouvelle édition fera l'objet d'un avenant après accord des deux signataires.

Article 3-6 : L'ensemble des documents et éléments techniques sera la propriété d'Ikas. Toutefois, leur utilisation fera l'objet d'un accord préalable de l'OPLB si elle donne lieu à des recettes supplémentaires.

Article 3-7 : Le logo d'Ikas figurera sur la couverture et en page de titre. Par ailleurs, les logos de l'OPLB et du Rectorat apparaîtront en quatrième de couverture.

Article 3-8 : Ikas assurera la diffusion de l'ouvrage dans les conditions suivantes :

- diffusion gratuite par Ikas (élèves et enseignants) auprès des établissements scolaires concernés, à l'exception des consommables ;
- diffusion grand public par Ikas au prix public fixé à l'article 3-4 ;
- distribution des exemplaires destinés aux auteurs et dépôts légaux par Ikas.

Dans l'information qui sera faite auprès des établissements scolaires sur les modalités de diffusion de l'ouvrage, Ikas s'engage à faire mention du financement de l'OPLB.

Ikas s'engage à produire annuellement le résultat de ses ventes (ouvrages ou consommables) pour chaque ouvrage.

Article 3-9 : Le stock des ouvrages sera propriété d'Ikas qui en assurera la gestion et tiendra à la disposition de l'OPLB un état précis des stocks en fin d'année civile.

Article 3-10 : Le règlement des frais engagés par Ikas se fera dans la limite des crédits disponibles, selon les modalités suivantes :

- *Haramat CE1 – geometria kaiera*, prezio publikoa: 3 €, kopurua: 900 ale;
- *Haramat CE2 – trebatzeko fitxategia*, prezio publikoa: 8 €, kopurua: 700 ale;
- *Haramat CE2 – geometria kaiera*, prezio publikoa: 3 €, kopurua: 1200 ale;
- *Haramat CM1 – ikaslearen eskuliburua eta hiztegia*, prezio publikoa: 14€, kopurua: 400 ale;
- *Fisika eta Kimika 4.a, ikasleen eskuliburua*, prezio publikoa: 10 €, kopurua: 150 ale;
- *Nerabeen galdeak (2022)*, prezio publikoa 1 €, kopurua : 700 ale;
- *Ikasbide metodoa 1 (A1.1)*, ikaslearen fitxategia, prezio publikoa: 21 €, kopurua: 350 ale;
- *Beldartxo lagunkina*, prezio publikoa: 6 €, kopurua: 300 ale;
- *Hartxoa baratzean gaindi*, *Har ttipia baratzean gainti*, prezio publikoa: 5 €, kopurua: 400 ale, barne: 100 zubereraz.

3-5. artikulua: Berrargitaratze bat edo argitaratze berri bat egin nahi bada, hitzarmen gehigarri bat izenpetu beharko dute bi partaideek.

3-6. artikulua: Liburu edo dokumentu tekniko guzien jabe izanen da Ikas. Hala ere, dokumentu horiek erabiltzeko EEP-ren baimena beharko du, erabilpen horrek diru sartze gehigarriak ekartzen baditu.

3-7. artikulua: Ikasen logoa azalean eta tituluen orrialdean agertuko da. Bestalde, EEP-ren eta Errektoretzaren logoak gibeleko azalean agertuko dira.

3-8. artikulua: Ikasek liburuaren hedapena baldintza hauetan segurtatuko du:

- ikastetxeei (ikasleei eta irakasleei) urririk banatuko die materiala, kontsumigarriak izan ezik;
- publiko zabalari 3-4. artikuluan finkatu prezio publikoan salduko dio materiala;
- ikasek ditu idazleei eta legezko gordelekuei zuzendu zaizkien aleak banatuko.

Ikastetxeei ematen zaizkien hedapen moldeei buruzko xehetasunetan, Ikasek hitzematen du EEP-k ekartzen duen diru laguntza aipatuko duela.

Ikas urte guziz engaiatzen da material bakoitzaren salmenten emaitza-kontua egitera (liburu edo kontsumigarrienak).

3-9. artikulua: Ikas argitalpen izakinen jabe izanen da eta kudeaketa bere gain izanen du. Urte bukaeran, izakinen egoeraren bilduma zehatza EEP-ren esku uzteko ahalean izan behar du Ikasek.

3-10. artikulua: Ikasek engaiatu dituen gastuen ordainketa, geditzen diren kredituen muga gainditu gabe eginen da, ondoko modalitateen arabera:

- lehenik Ikasek aurreikusi eta EEP-k onartutako kostuaren %40 isuriko da;
- gaineratekoa, kostu errealaren arabera emanen da, behar diren justifikagiriak aurkeztu ondoan;

- versement de 40% du coût prévisionnel de l’ouvrage annoncé par Ikas et validé par l’OPLB ;
- versement du solde au regard du coût réel de l’ouvrage sur présentation des pièces justificatives ;
- dépenses et recettes du bilan financier ;
- attestation de validation linguistique (selon modalités fixées par l’OPLB) ;
- attestation de validation pédagogique (selon modalités fixées par l’OPLB).

Si le coût réel dépasse le coût prévisionnel, l’OPLB appréciera la prise en charge de ce dépassement au regard des pièces communiquées.

Le financement de l’OPLB porte sur la prise en charge des charges externes d’édition : traductions, impressions, droits…

Après analyse des dépenses externes prévisibles de chaque projet transmis à l'OPLB, l’aide financière spécifique engagée par l’Office public de la langue basque à destination d'Ikas au titre de l’année 2022 pour la production de matériel pédagogique est de 147.063 €.

Fait à Bayonne, le 30 juin 2022, en deux exemplaires originaux.

- finantza bilanaren gastuak eta diru sartzeak;
- hizkuntzaren baieztapen agiria (EEP-k finkatu modalitateen arabera);
- pedagogia mailako baieztapena (EEP-k finkatu modalitateen arabera).

Kostu erreala, aurreikusi kostua baino handiagoa baldin bada, EEP-k erabakiko du gainditze hori beregain hartzen duen ala ez, emanen zaizkion egiaztagirien arabera.

EEP-ren diru laguntzak argitaratzeko kanpoko gastuak bakarrik kontuan hartzen ditu: itzulpenak, zuzenketak, inprimaketak, eskubideak…

Proiektu bakoitzarentzat, Ikasek EEP-ri helarazi dizkion kanpoko gastuen aurreikuspenak aztertu ondoan, Euskararen Erakunde Publikoak Ikasentzat engaiatuko duen ikasmaterialaren ekoizteko diru laguntza 147.063 €-koa da 2022an.

Baionan egina, jatorrizko bi aletan, 2022ko ekainaren 30(e)an.

La Présidente du centre pédagogique IKAS

IKAS pedagogia zentroko Lehendakaria

Le Président de l'Office public de la langue basque

Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria